

АНАЛИЗ ДРЕВНЕРУССКИХ ТЕКСТОВ

*Что означает выражение **ДОВЛЕЕТ ДНЕВИ ЗЛОБА ЕГО**? Каково происхождение этого выражения?* [VIII Всероссийская олимпиада]

*Разделите на слова отрывок текста русской летописи и переведите его: **зара- тисявсеславъзаяновгородъ*** [XI Всероссийская олимпиада].

Дайте точный перевод отрывка из книги XVI в. «Домострой».

А пошлетъ Богъ ꙗкого дѣти, сынове и дщери, и имѣти попечениѣ отцу и матери о чадехъ своихъ... воспитати ихъ въ добремъ наказании, и оучити ихъ страху Божию, и вѣжеству и всакому благочинию...

А коли сынъ или дщерь слово или наказаниѣ не слѹшактъ, не боятца и не творитъ того, какъ мужъ или отецъ или мати оучатъ, - ино плетью постегать, по винѣ смотря; а повить не передъ людьми, наедине... А про всакоу виною по оухоу, ни по видѣнию не бити... А плетью съ наказаниемъ бережно бити: и разумно и болно и страшно и здорово.

Определите лексическое и грамматическое значение подчеркнутых слов. Как вы объясните название этого произведения? Каким современным словом можно выразить смысл названия? Кто автор этого произведения? [VIII Всероссийская олимпиада]

Дайте точный перевод отрывка из произведения древнерусской литературы «Сказание о Мамаевом побоище».

И посла по врата своѣго по князѣ Владимира Андрѣевича въ Боровескъ, и по всѣ князи русские скорые гонци **розославъ, и по всѣ вокводы мѣстныѣ, по дѣти **вогарскыѣ**, и по всѣ слѹжилыѣ люди. И повелѣ имъ скоро бытии ꙗко **совѣ** на Москвѣ.**

Определите лексическое и грамматическое значение подчеркнутых слов [VIII Всероссийская олимпиада].

*Что вы знаете о таком понятии, как **плетение словес**? Прочитайте отрывок из «Жития Стефана Пермского». Кто его автор? Какие элементы стиля плетения словес можно отметить в данном фрагменте текста?*

Коль много лѣтъ мнози философи еллинстии свирали и составлявали грамоту греческую, и едва оустави многѣми труды, и многими времены едва сложили! А пермскую грамоту един чернецъ сложилъ, единъ съставилъ, единъ счинилъ, единъ калогеръ, един мнихъ, единъ инокъ Стефанъ, глаголю, приснопомнимыи епископъ, единъ во едино время, а не по многа времена и лѣта, такъ же и они, но единъ инокъ, единъ въ единеньи оуединяася, единъ оуединень, единъ единого Бога на помощь призываа, единъ единому Богу молася и глагола: Боже и Господи, иже премудрости наставниче и смѣслоу давче, несмысленнымъ казателю и ницимъ защитниче, оутверди въ разумѣ сердце мое и дай же ми слово. Отчее слово, да Тя прославляю въ вѣки вѣковъ! И сице единъ инокъ, къ единому Богу помолася, и грамоту створилъ, и книги перевелъ въ малыхъ лѣтѣхъ, Богу помогающу ему [IX Всероссийская олимпиада].

Переведите фрагмент древнерусского текста и сделайте лексико-грамматический комментарий к подчеркнутым словам.

Дзъ и етеръ софронни. в александрии соуща. ндоховѣ одною къ ѿеодосинѣ церкви. и **оусърѣте ны** въ единѣхъ **стыгнахъ** моужь плѣшивѣ. одѣнѣ ѿ сакъкомахиа до колѣноу. зръще же бѣ акты оуродѣ. глагола же ми етеръ софронни. дажь ми **мѣданица** и оузыриши **нравъ** градоуциюмоу. дахъ же кмоу .ѣ. мѣданицѣ. съ же все дастъ кже бѣ зръще тако оуродѣ. **съ** же възъ ничьсо же глаголавѣ. вѣ же таи вѣ слѣдѣ ндоховѣ. се же тако оуклонити сѧ ѿ стыгнѣ. простъръ роукоу на небо дръжацю и мѣданица. вѣспрь на вѣсотоу. и по семь поклони сѧ богу и положивѣ пакы **мѣданица на земли ѿнде**:

Примечание: **етеръ** – друг, товарищ; **сакъкомахиа** – власяница [X Всероссийская олимпиада].

Переведите фрагмент древнерусского текста и дайте лексический комментарий к подчеркнутым словам.

И посла кѣназь Юри сына своко кназя Федора Юрьевича Резаньскаго к безбожноу царю Батыю **з дары** и молени великими что вы не воквалѣ Резаньския земли. Кназь Федоръ Юрьевичъ прииде на рѣкоу на Воронеже къ царю Батыю и принесе кмоу дары. Безбожныи царь Батыи **лѣстивѣ** во и немилосердѣ приа дары и охаписа **лѣстию** не воквати Резаньския земли и **гараса хваласа** воевати Роусьскою землю. И нѣкни ѿ велможѣ резанскихъ завистию **насочи** безбожномоу царю Батыю на кназя Федора тако имѣетъ оу совѣ кнагиню ѿ царьска рода и лѣпотою тѣломъ красна бѣ зѣло. Царь Батыи **лоукавѣ** кстѣ и немилостивѣ вѣ невѣрии свокмъ порѣвакмъ вѣ похоти плоти свокиа и рече Федороу: дан мнѣ кнаже вѣдѣти жены твои красотоу. Благовѣрьныи кѣназь Федоръ посмѣласѧ и рече царю: **не полезно** во кстѣ намъ христианомъ тобѣ нечестивоу царю водити жены своиа на влоудѣ, аще насъ приодолѣкши то и женами нашими владѣти начнеши («Повесть о разорении Рязани Батыем»).

(Примечание: **охапитисѧ** – **обещать**) [XI Всероссийская олимпиада].

Переведите фрагмент древнерусского текста и дайте лексический комментарий к подчеркнутым словам.

Дѣлатели, видѣши класы, клонѧсѧ къ земѣли, радоуѣтсѧ, вѣдоуще, тако исполнени соутъ **жита**; аще же прости стоятъ, печаль возложить дѣлателемъ, вѣдѣщимъ, тако тѣщи соутъ. Такоже и оуношѣ, тягости тѣщеѣ и моудростьноѣ не имѣше, съ шатаниемъ живѣтъ, и образъ хоженниа, и лица ихъ **воугава**, и обиды исполнена, имъ же не щадѧтъ всего. Наченше же съзирати и плодъ съвирати ѿ слова, тогда гордынноу оукороу ѿмѣтаютъ. такоже съсоудѣ **тощѣ**, въздоуха исполненѣ есть, нальганѣ же водою или виномъ, или инымъ чимъ исполненѣ, въздоухъ ѿходитъ, такоже и человекѣци, исполнивѣшесѧ истинѣнаго блага, ѿступаютъ, тѣславиа («Пчела»)

(Примечание: **прости** – **прямые**) [XI Всероссийская олимпиада].

Переведите фрагмент древнерусского текста и дайте лексический комментарий к подчеркнутым словам.

Аще ли же кѣто поидет и мыслити начнетъ и славити и тако закрыетъ Господь градъ. и покажетсѧ емоу лѣсомъ и поустымъ мѣстомъ. и ничто таковыи полоучитъ совѣ. но тѣкмо троудѣ его всеуе высть. и соблазнѣ и **поносѣ** емоу воудетъ за сие ѿ Бога. Казнь приметъ здѣ и воудоуции вѣкѣ. осожденик. и

тьмоу кромешноу, иже таковомоу святомуу мѣстоу пороугася. И сєи градъ Китежь невидимъ бысть и покровенъ роукою божиєю, иже на конецъ вѣка сего многоматежна и слезъ достойного покры Господь тои градъ дланию своею. И невидимъ бысть по молению и прошению. иже достоинъ и праведнъ Томоу припадающихъ. иже не оузритъ скорби и печали ѿ звѣра антихриста. Токмо в насъ печалуютъ день и ноць, в ѿстоуплении нашемъ. всего госоударьства московского, тако антихристъ царьствоуетъ в немъ («Сказание о граде Китеже»).

(Примечание: мыслити – здесь: сомневаться) [XI Всероссийская олимпиада].

*Переведите фрагмент древнерусского текста и сделайте лексический комментарий к выделенным словам. Определите падеж слова **конь** во всех 4-х случаях его употребления. Попробуйте объяснить, почему в древнерусском тексте везде представлена одна и та же форма.*

... и поманоу Олег конь свои, иже вѣ поставилъ кормити и не всѣдати на нь. Бѣ во вѣпрашалъ волѣхвовъ и коудесникъ: ѿ чего ми естѣ оумрети; И рече ему кудесник одинъ: княже, конь, егоже любивиши и вѣздиши на немъ, ѿ того ти оумрети. Олегъ же примъ вѣ оумѣ, си рѣче: николи же всадоу на нь, ни вижю его боле того. И повелѣ кормити и не водити его къ нему. И пребы нѣколько лѣтъ не видѣ его, дондеже на грекы иде. И пришедшоу ему Киеву на пѣток лѣто поману конь, ѿ него же вѣхутъ рекли волѣсви оумрети. И призва старейшину конюхомъ, рече: кдѣ ксть конь мой, егоже вѣ поставилъ кормити и блюсти кго; Онъ же рече: оумерлъ естѣ. Олегъ же посмѣася и оукори кудесника, река: то ти неправо глаголють волѣсви, но вса ложь ксть: а конь оумерлъ естѣ, а та живѣ. И прииде на мѣсто, идѣже вѣша лежаще кости кго голы и ловѣ голъ, и ссѣдѣ с коня, и посмѣася рече: ѿ сего ли лба смѣрть было взати мнѣ; И вѣстѣпи ногою на ловѣ; и выникнувши змиа изо лба и оуклюну в ногу. И с того разболѣса и оумре. И плакашася людие вси плачемъ великимъ, и несоша и погребовоша кго на горѣ, кже глаголетъса Щековница (Повесть временных лет, 912 г.) [XII Всероссийская олимпиада].

Переведите фрагмент древнерусского текста и сделайте лексический комментарий к выделенным словам.

Въ тож лѣто вѣдаша посадничество новѣгородѣ завидоу дмитровицю. Въ се же лѣто лютѣ вѣше осминька рѣжи по гривнѣ вѣше. и адаху люди листъ липовъ. короу березовоу. ннии молицъ. истѣлъкъше мѣтоуце съ пельми. и съ соломою. ннии оушь. мѣхъ. кониноу. И тако другымъ падѣшимъ ѿ глада. троупик по оулицамъ. и по тѣргоу. и по пѣтьмъ. и всюдоу. Наша наимиты возити мѣртвѣца из города. а смородѣмъ нелга вылести. Тоуга вѣда на всѣхъ. Отыць и мати чадо свое вѣсажаста вѣ лодью даромъ гостымъ. Ово ихъ измѣроша. а друзини разидошася по чюжимъ землямъ. и тако по грѣхомъ нашимъ погыбе земля наша («Новгородская I летопись») [XII Всероссийская олимпиада].

Переведите фрагмент древнерусского текста и сделайте лексико-грамматический комментарий к выделенным словам.

Богъ видѣ наша безакония, и братоненавидение и непокорение другъ къ другу, и зависть, и крѣстьмъ вѣршеся вѣ лжю кгоже ангели не могутъ зрѣти, того же мы вѣ роукѣхъ дѣржаще сквѣрныны оусты цѣлоуемъ, и за то Богъ на насъ поганых навѣдѣ, и землю нашу поусту положиша. А инок сами не блюдоуце

